

**ЯЗЫКОВОЕ
СОЗНАНИЕ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Астана, 2018



**ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Л.Н. ГУМИЛЕВА**

ДАЛЯНСКИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Астана, 2018

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус
Я41

Международная редакционная коллегия:

Е.А. Журавлёва, Ш.К. Жаркынбекова, Д.С. Ташимханова (Казахстан),
Jiang Qun, Н.С. Касюк, Лю Бо (Китай), Е.Л. Райхлина, Т.Г. Бочина (Россия)

Я41 Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации:
сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им.
Л.Н. Гумилева, 2018. – 408 с.

ISBN 978-9965- 31-515-2

Сборник содержит статьи участников вебинара «Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации», проведенного в рамках сотрудничества филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) и факультета русского языка Даляньского технологического университета (Китай). Выступления участников вебинара посвящены проблемам формирования поликультурной личности в условиях многоязычного мира, функционирования русского языка в полиязычном мире, включенности русской литературы в процесс обучения русскому языку как иностранному, методики преподавания РКИ в традиционном и инновационном ракурсах.

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус

ISBN 978-9965- 31-515-2

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

и вербализации этой категории в рамках каждой отдельной лингвокультуры.

Литература

1. Рогач О. О. Семантичні особливості фразеологізмів на позначення поняття «violence»: експериментально–культурологічний // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Серія: Філологічні науки. Мовознавство. – 2010. – № 7. – С. 208-210.
2. Зацний Ю. А. Сучасний англomовний світ і збагачення словникового складу / Ю. А. Зацний. – Львів : ПАІС, 2007.– 228 с.
3. Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. – К.: Вища школа, 1981. – 144 с.

ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ¹

Жаркынбекова Ш.К.

*Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева,
Казахстан, г. Астана
zharkyn.sh.k@gmail.com*

В статье рассматриваются проблемы формирования профессиональной языковой личности нового типа в полилингвом пространстве учебного дискурса Казахстана в условиях трехязычия. Акцентируется внимание на необходимости конкретизации профессиональных языковых компетенций обучающихся вузов, разработке технологий обучения в процессе формирования профессионально-коммуникативной компетентности. Путем опросов (анкетирования) сотрудников и методом включенного наблюдения выявлены основные мотивы и цели изучения казахского, русского и английского языков бизнес-специалистами, мнение работодателей в отношении спроса на специалистов со знанием трех языков и на имеющийся у специалистов уровень владения языками.

***Ключевые слова:** профессиональная языковая личность, образовательные реформы в РК, обновленное содержание, компетентностный подход.*

¹ Статья подготовлена в рамках грантового финансирования МОН РК проекта «Формирование профессиональной мультилингвальной личности нового типа в условиях полиязычного образования РК» (2018-2020 гг.).

The article deals with the problems concerning the formation of a new-type professional language personality in the multilingual space of the educational discourse of Kazakhstan in terms of trilingualism. A special attention is focused on the need to specify the professional language competencies of university students, the development of learning technologies in the process of forming professional-communicative competences. By means of employee surveys (questioning) and the method of included observation there were revealed the main motives and goals of studying Kazakh, Russian and English by business professionals as well as employers' opinions in relation to the demand for specialists with knowledge of the three languages and proficiency level in languages available to specialists.

Keywords: *professional language personality, educational reforms in the Republic of Kazakhstan, updated content, competence-based approach*

Интерес к профессиональной мультилингвальной личности диктуется современной социальной ситуацией расширения международных, межэтнических, межличностных, межъязыковых контактов и необходимостью разработки теории и практики межкультурной коммуникации, создания системы лингвистических представлений об уровнях и компонентах компетенции профессиональной языковой личности. Так, динамическое социально-экономическое развитие Казахстана, его вхождение в мировое сообщество в значительной мере определяет современные потребности казахстанского общества в использовании речи, ориентированной на полноценную коммуникацию в современном поликультурном пространстве.

В концепциях ряда зарубежных и казахстанских исследователей актуализирована необходимость освоения коммуникативных стратегий, определяющих коммуникативную состоятельность личности. Тем не менее не все вопросы многоязычной коммуникации в аспекте исследования дискурсивных практик и речевого поведения молодежи в реализации профессионально-ориентированных коммуникативных качеств личности обучающихся вузов достаточно изучены и дидактически решены. Так, анализ психолого-педагогической и методической литературы, нормативных документов, практики преподавания казахского, русского и английского языков в Республике Казахстан, опрос и интервьюирование работодателей позволил выявить противоречия, прежде всего, между современными потребностями в продуктивном речевом взаимодействии в условиях многоязычной коммуникации и недостаточным уровнем сформированности коммуникативной языковой и речевой компетенции обучающихся. Перед системой образования стоит задача адаптирования к этим сложным реальным

условиям и обеспечения качественного образования, учитывающего потребности обучающихся наряду с поддержанием их сбалансированности с социальными, культурными и политическими требованиями. Поэтому проблема формирования коммуникативных качеств личности, необходимых для осуществления профессиональной деятельности становится особенно актуальной.

Выбор языка/языков в профессиональной коммуникации предопределен их особой значимостью и востребованностью в данном социуме. Необходимость глубокого и детального изучения проблемы подготовки профессиональных мультиязычных специалистов обусловлена, во-первых, социальными потребностями общества, которые ориентированы на полиязычных специалистов для различных сфер профессиональной деятельности постоянно изменяющегося рынка труда. Во-вторых, актуальной является проблема теоретического обоснования и практического апробирования методик, применимых в условиях модернизации образовательной системы. В-третьих, выявление критериев сформированности профессиональных языковых компетенций для определения междисциплинарных подходов к обучению и критериев оценки качества знаний. В-четвертых, это связано с отсутствием единой концепции обучения многоязычию на неязыковых специальностях, которая бы реализовала результаты современных исследований в области лингвистических, психологических, социолингвистических, дидактических основ многоязычия, вузовской педагогики и методики обучения языкам в высшей школе.

Функционирование как минимум трех (казахского, русского и английского) языков в контексте современного казахстанского образовательного пространства позволяет говорить о целенаправленной государственной языковой политике, продвигающей идею полиязычия граждан Республики Казахстан как одного из важнейших условий социальной и экономической модернизации страны [1; 2; 3].

Результаты социолингвистических исследований, проведенных группой ученых Евразийского национального университета им Л.Н. Гумилева, показали, что социальные потребности казахстанского общества ориентированы сегодня на полиязычных специалистов для различных сфер профессиональной деятельности. Выбор языка/языков в профессиональной коммуникации предопределен их особой значимостью и востребованностью в данном социуме. Необходимость глубокого и детального изучения проблемы подготовки про-

фессиональных мультиязычных специалистов обусловлена, во-первых, социальными потребностями общества, которые ориентированы на полиязычных специалистов для различных сфер профессиональной деятельности постоянно изменяющегося рынка труда. Во-вторых, актуальной является проблема теоретического обоснования и практического апробирования методик, применимых в условиях модернизации образовательной системы. В-третьих, выявление критериев сформированности профессиональных языковых компетенций для определения междисциплинарных подходов к обучению и критериев оценки качества знаний. В-четвертых, это связано с отсутствием единой концепции обучения многоязычию на неязыковых специальностях, которая бы реализовала результаты современных исследований в области лингвистических, психологических, социолингвистических, дидактических основ многоязычия, вузовской педагогики и методики обучения языкам в высшей школе.

Как показали результаты проведенных за последние несколько лет социолингвистических исследований, большая часть обучающихся высших учебных заведений слабо подготовлены к эффективной иноязычной коммуникации. Абсолютное большинство студентов ходе интервью и бесед подтверждают, что испытывают трудности в общении и публичных выступлениях как на иностранном, так и на родном языке, что свидетельствует об общепедагогическом контексте данной проблемы [см. 4; 5].

Современные исследователи акцентируют внимание на необходимости формирования у студентов-мультилингвов в ходе их языковой подготовки межкультурной коммуникативной компетенции, предполагающей овладение: лингвокультуроведческой компетенцией, отражающей языковую / речевую грамотность студента, а также его культуроведческую осведомленность; когнитивной компетенцией, предполагающей владение способами сопоставительного анализа культуроведческих явлений; учебной стратегической компетенцией – особое языковое поведение студента-мультилингва при изучении нескольких языков, его активная позиция в изучении языков и культур, поиска собственных методов и стратегии, а также поведенческой компетенцией, предполагающей способность / готовность студента использовать языки как средство общения и участвовать в межкультурной коммуникации [6, с. 5].

Как показывает современная вузовская практика, сегодня при составлении образовательных программ все больше учитываются требования потенциальных работодателей к языковым компетенциям выпускников. По мнению многих специалистов, в современных условиях именно рынок труда диктует требования и определяет запросы к уровню обученности, особенностям профессиональной языковой компетентности выпускников вузов.

В рамках поставленных задач участниками проектного исследования было проведено анкетирование работодателей различных организаций и компаний Республики Казахстан (в основном в сфере информационных и компьютерных технологий, транспортных, строительных услуг по г. Астана).

Анкетирование проводилось с целью выявления наиболее распространенных сферы использования казахского, русского и английского языков в профессиональной коммуникации Казахстана; основных мотивов и целей изучения английского языка бизнес-специалистами; конкретных случаев применения казахского, русского и английского языков в организациях. Опросы также направлены на выявление отношения работодателя к уровню владения языками работников. Результаты проводимого исследования могут помочь выяснить объем языковой подготовки и определить, для каких целей такие знания востребованы на рынке труда.

Абсолютное большинство респондентов (92%) признают значимость казахского, русского и английского языков в их работе. Во многих компаниях сотрудники владеют тремя языками на бытовом уровне 69%, однако, по мнению самих респондентов, этого уровня недостаточно для качественного решения профессиональных задач. Количество сотрудников, свободно владеющих всеми тремя языками, составляет 37%. Руководители предприятий отметили, что они заинтересованы в таких сотрудниках, но на практике они сталкиваются с проблемой дефицита кадров.

Значительная часть сотрудников (45%) используют языковые навыки в профессиональной деятельности практически ежедневно, они переключаются с одного языка на другой при чтении документации, изучении технических новинок, деловой переписке.

Примечательно, что некоторые сотрудники (28%) умеют решать глобальные вопросы по разработке и внедрению программного обеспечения, которые требуют дискуссий и переписки в рамках реалии-

зуемых проектов. Значительно больше сотрудников умеют осуществлять письменную коммуникацию (39%) с заказчиками на профессионально-ориентированном казахском, русском и английском языках. Самый высокий показатель специалистов (64%) владеют терминологией, но имеют сложности с написанием писем и устной речью.

Работодатель разделяет навыки устной и письменной речи, считая их различными по степени важности. Письменная речь при этом воспринимается как более легкая, чем устная, и сводится преимущественно к умению вести электронную переписку с партнерами. В устной коммуникации первоочередными являются навыки ведения предметной дискуссии с использованием технологий удаленного доступа, таких как Skype, FaceTime, What's up, Telegram. Большинство респондентов (56%) отмечают наличие барьера в устной профессиональной коммуникации, объясняя его отсутствием или слабостью и неэффективностью языковой подготовки. В целом более половины из участвовавших в опросе работодателей (76%) выразили свою неудовлетворенность уровнем владения иностранным языком (в данном случае английским) выпускников вузов.

Проведенное социолингвистическое исследование спроса рынка труда и вопросов, касающихся языковой подготовки в вузах Казахстана, выявило ряд проблемных вопросов, требующих совершенствования управления и содержания процесса языковой подготовки студентов в вузе. В условиях обновленных требований рынка труда языковая подготовка студентов предполагает овладение поликультурным разнообразием экономических и технических систем, оказывающих значительное влияние на профессиональный и карьерный рост будущих специалистов.

Сегодня в высших учебных заведениях требуется пересмотр действующих образовательных программ по подготовке бакалавров, магистров. Используемое ключевое понятие «компетентностный подход» должно опереждать характеристики, которые отражают качественные результаты образовательного процесса, что означает обязательный учет запросов экономики и рынков труда создание условий для адаптации выпускников к будущей профессиональной деятельности.

Литература:

1. Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы // Указ Президента Республики Казахстан от 7 декабря 2010 года. – № 1118. – 61 с.
2. Государственная программа развития языков в Республике Казахстан на 2011 2020 годы // [Электронный ресурс] Режим доступа: http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31024348.
3. Дорожная карта развития трехязычного образования на 2015-2020 годы // Полиязычное образование в системе высшей школы: проблемы подготовки билингвального и полилингвального специалиста и пути решения. // [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ppi.kz/doc/vneshnyaya-normativnaya-dokumentacziya/16>.
4. Розина Ирина Николаевна «Результаты опроса исследовательского проекта НОПАЯз «English for Specific Purposes» // Образовательные технологии и общество. – 2013. – С. 547-561.
5. Сидоренко Т.В., Игна О.Н. Языковая подготовка IT-специалиста: позиция работодателя // Вестник науки Сибири. – 2012. № 5 (6). // [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://sjs.tpu.ru>
6. Бакловская О.К. Межкультурно ориентированная технология обучения студентов-мультилингвов // Многоязычие в образовательном процессе: сб. ст. Вып. 7 / ред. Л.М. Малых, Н.М. Шутова, Д.И. Медведева. – Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2015. – С. 3-13.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НОРМЫ КАК ФЕНОМЕНА СОЗНАНИЯ И ЯЗЫКА

Кадеева М.И.

*Южно-Казахстанский государственный
педагогический университет*

Казахстан, г. Шымкент

kadmi_ru@mail.ru

Необходимость целостного представления нормы как феномена сознания и языка обуславливает обращение к логико-философским учениям о мире и его категориальной структуре. В статье проанализированы существующие классификации нормативных структур, сделан вывод о прямой зависимости языковой нормы от философской.

***Ключевые слова:** языковое сознание, норма, нормативность, классификация норм.*

The necessity to have a whole standard image as a conscience and language phenomenon determines our appealing to the world and its category structure